

Zec

Chapter 11

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

בְּאֲרוֹןֶיךָ : אֵשׁ וְתֹאכַל דְּלִתֶיךָ לְבָנוֹן פֶּתַח 1
các-cây-bách-hương thiêu để-lửa các-cửa-người hỡi-Li-ban Hãy-mở
[H0730](#) [H0784](#) [H0398](#) [H3844](#)

Hỡi Li-ban, khá mở các cửa người, cho lửa thiêu nuốt những cây bá hương người!

אֲדָרִים אֲשֶׁר אֲרוֹ נָפֵל כִּי בְרוּשׁ הַיָּלָל 2
cây-uy-nghi vì đồ cây-bách-hương-đã-ngã vì hỡi-cây-tùng Hãy-than-khóc
[H0117](#) [H0730](#) [H5307](#) [H1265](#) [H3213](#)

(הַבְּצִירִים) הַבְּצִירִים יַעַר יָרֵד כִּי בָשָׁן אֱלוֹנֵי הַיָּלָל שָׁדָדוּ
(xuống) [Kê-thíp] đã-ngã rừng-rậm vì Ba-san hỡi-cây-sồi hãy-than-khóc đã-bị-phá
[H1208](#) [H1208](#) [H3381](#) [H1316](#) [H0437](#) [H3213](#) [H7703](#)

Hỡi cây thông, hãy kêu la! vì cây bá hương đã ngã, những cây tốt đẹp đã bị hủy phá. Hỡi cây dẻ ở Ba-san, khá kêu la, vì rừng rậm đã bị chặt.

שֹׁאֲנַת קוֹל אֲדָרֵתָם שְׂדֵדָה כִּי הָרְעִים יִלְלָת קוֹל 3
gầm-thét tiếng đã-bị-phá vinh-quang-họ vì các-người-chăn than-khóc Tiếng
[H7581](#) [H0155](#) [H7703](#) [H3215](#)

ס הַיָּרְדָן: נָאֹן שָׁדָד כִּי כְפִירִים
đã-bị-phá Giô-đanh bờ-sông sự-rậm-rạp vì sư-tử-tơ
[H3383](#) [H1347](#) [H7703](#)

Có tiếng than khóc của những kẻ chăn chiên! vì sự vinh hiển của chúng nó đã bị hủy phá; có tiếng gầm thét của những sư tử con! vì sự kiêu ngạo của Giô-đanh đã bị tồi tàn.

הַהֲרָגָה: צֹאן אֶת־ רָעָה יֵהוּהָ אֱלֹהֵי יְהוָה אָמַר כֹּה 4
sắp-bị-giết bày-chiên [mục-dích] hãy-chăn rằng Đức-Chúa-Trời-ta phán Giê-hô-va
[H2028](#) [H6629](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

Giê-hô-va Đức Chúa Trời ta phán như vầy: Hãy cho những con chiên sắp giết ăn cỏ;

יֹאמַר וּמְכַרְתֶּן יֵאָשְׁמוּ וְלֹא יִהְיֶה קְנִיֵּין אֲשֶׁר 5
nói và-kẻ-bán-chúng cảm-thấy-tội mà-không giết-chúng kẻ-mua-chúng mà
[H0559](#) [H4376](#) [H0816](#) [H3808](#) [H2026](#) [H7069](#)

עֲלֵיהֶן: יַחְמוֹל לֹא וְרַעֲיָהֶם וְאֶעֱשֶׂר יְהוָה בְּרוּךְ
chúng thương-xót không và-người-chăn-chúng tôi-được-giàu Giê-hô-va chúc-tạ-ơn
[H2550](#) [H3808](#) [H6238](#) [H3068](#) [H1288](#)

những kẻ mua nó giết đi, chẳng lấy làm phạm tội; còn kẻ bán thì nói rằng: Đức Giê-hô-va đáng ngợi khen, vì ta giàu có; và trong những kẻ chăn chẳng một người nào tiếc chúng nó.

וְהָיָה וְיָהוּהָ נָאִם הָאָרֶץ יֹשְׁבֵי עַל-עוֹד אֶחְמוּל לֹא כִי 6
 và-này Giê-hô-va phán này trong-xứ dân-cư nữa thương-xót Ta-sẽ-không Vì
[H2009](#) [H3068](#) [H5002](#) [H0776](#) [H3427](#) [H5750](#) [H2550](#) [H3808](#)

וּבְיַד רְעוּהוּ בְיַד-אִישׁ הָאָדָם אֶת-מַמְצִיא אֲנֹכִי
 và-vào-tay người-lân-cận tay người-này-vào mỗi-người [mục-đích] sẽ-phó-mặc chính-Ta
[H3027](#) [H7453](#) [H3027](#) [H0376](#) [H0120](#) [H0853](#) [H4672](#) [H0595](#)

מִיָּדָם: אֲצִיל וְלֹא הָאָרֶץ אֶת-וּכְתוּוֹ מֶלֶכּוּ
 khỏi-tay-chúng giải-cứu và-Ta-sẽ-không đất [mục-đích] và-chúng-sẽ-đập-nát vua-họ
[H3027](#) [H5337](#) [H3808](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3807](#) [H4428](#)

Đức Giê-hô-va phán: Vì ta chẳng tiếc dân cư đất này nữa; nhưng, này, ta sẽ phó ai nấy vào trong tay kẻ lân cận mình, và trong tay vua mình; chúng nó sẽ đánh đất, và ta sẽ không giải cứu khỏi tay chúng nó đâu.

הַצָּאן עֲנִי לָבֶן הַחֲרֹהּ צָאן אֶת-וְאָרְעָהּ 7
 trong-bầy những-chiên-nghèo thật-vậy sắp-bị-giết bầy-chiên [mục-đích] Và-ta-chăn
[H6629](#) [H6041](#) [H2028](#) [H6629](#) [H0853](#)

הַקְּבִלִים קְרֵאתִי וְלֹאֲחֵד נָעַם קְרֵאתִי לְאֵחָד מִקְּלוֹת שְׁנֵי לֹי וְאֶקַּח
 Hiệp-Nhất ta-gọi và-một-cây Ân-Điển ta-gọi một-cây cây-gậy hai cho-mình và-ta-lấy
[H7121](#) [H0259](#) [H5278](#) [H7121](#) [H0259](#) [H4731](#) [H8147](#) [H3947](#)

הַצָּאן: אֶת-וְאָרְעָהּ
 bầy-chiên [mục-đích] và-ta-chăn
[H6629](#) [H0853](#)

Vậy ta cho những chiên sắp giết ăn cỏ, là những chiên rất khốn nạn trong bầy. Đoạn, ta lấy hai cây gậy: một cây gọi là Tốt đẹp, một cây gọi là Dây buộc; và ta cho bầy chiên ăn.

נִפְשֵׁי וְתִקְצֹר וְתִקְצֹר אֶחָד בְּיַחַד הָרָעִים שְׁלֹשֶׁת אֶת-וְאֶכְחָד 8
 một-mỗi và-lòng-ta thán trong-một người-chăn ba [mục-đích] Và-ta-cắt-chức
[H5315](#) [H0259](#) [H3391](#) [H7969](#) [H0853](#) [H3582](#)

בֵּי: בְּחֵלָה נִפְשֵׁם וְנָם בְּהֵם
 ta ghét lòng-họ và-cũng với-họ
[H5315](#) [H1571](#)

Chỉ trong một thánh ta diệt mất ba kẻ chăn, vì linh hồn ta đã nhảm chúng nó, và linh hồn chúng nó cũng chán ta.

וְהִנְכַחְדָּת וְהִנְכַחְדָּת תָּמוּת הַמֵּתָה אֶתְכֶם אָרְעָה לֹא וְאָמַר 9
 và-con-nào-bị-diệt cứ-chết con-nào-chết các-người-nữa chăn ta-sẽ-không Và-ta-nói
[H3582](#) [H4191](#) [H4191](#) [H0853](#) [H3808](#) [H0559](#)

רְעוּתָהּ: בֶּשֶׂר אֶת-אִשָּׁה תֹאכְלֶנָּה וְהִנְשֹׂאוֹת וְהִנְשֹׂאוֹת תִּכְחָד
 con-kia thịt [mục-đích] con-này hầy-ăn-thịt và-những-con-còn-lại cứ-bị-diệt
[H7468](#) [H1320](#) [H0853](#) [H0802](#) [H0398](#) [H7604](#) [H3582](#)

Ta bèn nói rằng: Ta sẽ không chăn bầy. Con nào chết, chết đi; con nào mất, mất đi; còn những con nào sót lại thì con này ăn thịt con kia.

אֶת-לְהַפִּיר אֹתוֹ וְאֶנְדַּע נָעַם אֶת-מִקְלֵי אֶת-וְאֶקַּח 10
 [mục-đích] để-hủy-bỏ nó và-bẻ-gãy Ân-Điển [mục-đích] gậy [mục-đích] Và-ta-lấy
[H0853](#) [H0853](#) [H1438](#) [H5278](#) [H0853](#) [H4731](#) [H0853](#) [H3947](#)

הָעַמִּים: כָּל-אֶת-כְּרָתִי אֲשֶׁר בְּרִיתִי
 các-dân-tộc tất-cả với ta-đã-lập mà giao-ước-ta
[H3605](#) [H0854](#) [H3772](#) [H1285](#)

Đoạn, ta lấy gậy ta gọi là Tốt đẹp mà chặt nó ra từng khúc, đặng dứt lời giao ước mà ta đã kết với hết thầy các dân.

וְהָפַר בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּדְעוּ כֵן עִנְיִי
 trong-bày như-vậy và-những-chiên-nghèo-biết ấy trong-ngày Và-nó-bị-hủy-bỏ
[H6041](#) [H3045](#) [H1931](#) [H3117](#)

הַצֵּאן הַשְּׂמֵרִים אֲתִי כִי דְבַר-יְהוָה הוּא:
 đang-chú-ý nhìn-ta đã-nhận-biết rằng lời-của rằng đây-là Giê-hô-va
[H8104](#) [H0853](#) [H1931](#) [H3068](#) [H1697](#)

Nó bị dứt trong ngày đó; vậy thì những con chiên rất khốn nạn trong bày, là chiên nghe theo ta, biết rằng ấy là lời Đức Giê-hô-va.

וְאָמַר אֲלֵיהֶם אִם-טוֹב בְּעֵינֵיכֶם הֲבִי שְׂכָרִי
 Và-ta-nói với-họ nếu các-người-thấy-tốt trong-mắt-các-người hãy-trả tiền-công-ta
[H0413](#) [H0559](#) [H7939](#) [H3051](#)

וְאִם-וְלֹא תְהִי וַיִּשְׁקְלוּ אֶת-שְׂכָרִי שְׁלֹשִׁים כֶּסֶף:
 không và-nếu thì-thôi và-họ-cân [mục-đích] tiền-công-ta ba-mươi miếng-bạc
[H3808](#) [H2308](#) [H8254](#) [H0853](#) [H7939](#) [H3701](#)

Ta nói cùng chúng nó rằng: Nếu các người lấy làm tốt, thì hãy cho tiền công ta; bằng không thì đừng cho. Chúng nó bèn cân tiền công cho ta, là ba chục miếng bạc.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הַשְּׁלִיכוּהוּ אֶל-הַיּוֹצֵר הַיָּקָר מֵאֲשֶׁר
 Giê-hô-va-phán rằng hãy-ném-nó cho thợ-gốm cao-quý mà
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H7993](#) [H0413](#) [H3335](#) [H0145](#) [H3366](#)

אֶל-יְהוָה אֶת-שְׂלֹשִׁים וְאֶקְחָהּ מֵעֲלֵיהֶם יִקְרָתִי הַיּוֹצֵר הַיָּקָר
 cho Giê-hô-va vào-nhà nó và-ném miếng-bạc ba-mươi và-ta-lấy cho-ta thợ-đã-định
[H0413](#) [H3068](#) [H0853](#) [H7993](#) [H3701](#) [H7970](#) [H3947](#) [H3365](#)

הַיּוֹצֵר:
 thợ-gốm
[H3335](#)

Đức Giê-hô-va phán cùng ta rằng: Hãy lấy giá tốt mà chúng nó định cho ta đó, đem quặng cho thợ gốm! Ta bèn lấy ba chục miếng bạc mà quặng cho thợ gốm tại trong nhà Đức Giê-hô-va.

וְאָנְדַע וְאֶת-מִקְלֵי הַשְּׁנַיִם אֶת-הַחֲבָלִים לְהַפֵּר אֶת-יְהוָה
 Và-ta-bẻ-gãy [mục-đích] gây-ta [mục-đích] thứ-hai tức-là thứ-hai Hiệp-Nhất để-hủy-bỏ
[H1438](#) [H0853](#) [H4731](#) [H0853](#) [H8145](#) [H0853](#)

הָאֶחָהּ בֵּין יְהוּדָה וּבֵין יִשְׂרָאֵל:
 tình-anh-em giữa Giu-đa và-giữa Y-sơ-ra-ên
[H0264](#) [H0996](#) [H3063](#) [H0996](#) [H3478](#)

Rồi ta chặt gãy thứ hai của ta, gọi là Dây buộc, đặng dứt tình anh em giữa Giu-đa và Y-sơ-ra-ên.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עוֹד קָח לְךָ כְּלֵי רֶעֶה אֲוִלִי:
 Giê-hô-va-phán rằng một-lần-nữa hãy-lấy cho-mình kẻ-chăn ngu-dại
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H5750](#) [H3947](#) [H3627](#) [H0196](#)

Đức Giê-hô-va phán cùng ta rằng: Hãy lấy khí vật của kẻ chăn dại dốt cho người.

